

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
NORTHAMPTON UNIVERSITY
and
UNIVERSITAS PADJADJARAN
on
ACADEMIC AND RESEARCH
COLLABORATION



NOTA KESEPAHAMAN
antara
NORTHAMPTON UNIVERSITY
dan
UNIVERSITAS PADJADJARAN
tentang
KERJA SAMA AKADEMIK DAN PENELITIAN

The provisions recorded below establish the principles and conditions by which Universitas Padjadjaran and the University of Northampton agree to cooperate in academic exchanges, joint programme development and student exchange. Such a co-operative agreement will be progressed according to the following clauses:

I. Legal Framework of Both Universities

Both the Rector of Universitas Padjadjaran and the Vice Chancellor of The University of Northampton may, in accordance with their respective policies and procedures, initiate agreements to enhance international good will and understanding and to further contribute to the achievement of their goals and objectives.

II. Universitas Padjadjaran and The University of Northampton Common Interests and Objectives

As higher education institutions with complementary missions, Universitas Padjadjaran and The University of Northampton share interests and objectives in student exchange and joint programme development matters. Both institutions are interested in establishing academic co-operation with institutions of a similar nature in order to assist in the achievement of their goals and objectives in such matters.

III. Purpose of the Memorandum of Understanding

Universitas Padjadjaran and The University of Northampton jointly agree to subscribe to a co-operative relationship in order to promote the following activities between both universities:

- a. Student and Staff Exchange;
- b. Collaboration in 'Study Abroad' whereby Universitas Padjadjaran students would spend one semester (3 months commencing October, January or April) at Northampton under a credit transfer scheme;
- c. 3+1 program whereby students would study their first 3 years at Universitas Padjadjaran and do their 4th year at the University of Northampton.

Ketentuan-ketentuan yang tercatat di bawah menetapkan prinsip-prinsip dan syarat-syarat dimana Universitas Padjadjaran dan University of Northampton setuju untuk bekerja sama dalam pertukaran akademis, pengembangan program bersama dan pertukaran pelajar. Perjanjian kerja sama akan dikembangkan sesuai dengan klausa-klausa sebagai berikut:

I. Kerangka Hukum Kedua Universitas

Baik Rektor Universitas Padjadjaran dan Wakil Rektor dari University of Northampton diperkenankan, sesuai dengan kebijakan dan prosedur masing-masing lembaga, memulai perjanjian untuk meningkatkan kehendak dan kesepahaman internasional yang baik serta untuk lebih berkontribusi pada pencapaian tujuan dan sasaran masing-masing lembaga.

II. Kepentingan dan Tujuan Bersama Universitas Padjadjaran dan University of Northampton

Sebagai lembaga pendidikan tinggi dengan misi untuk saling melengkapi, Universitas Padjadjaran dan University of Northampton berbagi kepentingan dan tujuan dalam pertukaran siswa dan hal-hal lain yang bersifat pengembangan program bersama. Kedua lembaga tertarik dalam membangun kerja sama akademik dalam hal-hal tersebut dengan lembaga-lembaga yang sifatnya serupa untuk membantu dalam pencapaian tujuan dan sasaran kedua lembaga.

III. Tujuan Nota Kesepahaman

Universitas Padjadjaran dan University of Northampton bersepakat untuk menjalin hubungan kerja sama dalam rangka untuk mempromosikan kegiatan-kegiatan berikut ini di kedua universitas:

- a. Mahasiswa dan Pertukaran Staff;
- b. Kolaborasi dalam 'Pendidikan Luar Negeri' dimana mahasiswa Universitas Padjadjaran akan menghabiskan satu semester (3 bulan sejak Oktober, Januari atau April) di Northampton di bawah skema transfer kredit;

- Potential in many subjects including Accounting, Management, Economics and Computer Science;
- d. Collaboration at Bachelors and Masters Level, especially in the area of English Studies and Nursing;
 - e. Collaboration in the use of learning resources in agricultural management.

IV. Execution of the Agreement

Any arrangements entered into further to this memorandum will be governed by specific, individual agreements after due approval processes have been followed. All agreements will be signed between the relevant authority of the University of Northampton and Universitas Padjadjaran.

V. Specific Agreements

The specific agreements between both organisations will detail arrangements including financial considerations, term of validity and administrative, operational and quality assurance responsibilities within each institution.

VI. Term and Termination

This Memorandum will be effective on the date it has been signed by both parties, and it will be in effect for a period of 3 years. The agreement can be renewed for additional 3 year periods by mutual consent of the parties to the agreement. Both parties reserve the right to terminate this agreement giving written notice three months prior to the proposed termination date.

VII. Language

If this Memorandum is translated into another language, the English text remains the sole authentic text, unless each party agrees in writing that the translation must be treated as the sole authentic text.

Signed for and on behalf of
Northampton University



Professor Nick Pelford
Vice Chancellor

Date: 6/6/13

- c. 3+1 program dimana siswa selama 3 tahun pertama akan belajar di Universitas Padjadjaran dan di tahun ke 4 mereka di University of Northampton. Potensi dalam berbagai mata pelajaran termasuk Akuntansi, Manajemen, Ekonomi dan Ilmu Komputer;
- d. Kolaborasi di tingkat Sarjana dan Master, terutama di bidang Studi Bahasa Inggris dan Keperawatan;
- e. Kolaborasi dalam penggunaan sumber pembelajaran dalam pengelolaan pertanian.

IV. Pelaksanaan Perjanjian

Perjanjian lain untuk menindak lanjuti nota kesepahaman ini akan diatur lebih spesifik, perjanjian-perjanjian individu setelah proses persetujuan telah diikuti. Semua kesepakatan akan ditandatangani antara otoritas yang terkait dari University of Northampton dan Universitas Padjadjaran.

V. Perjanjian Spesifik

Perjanjian spesifik antara kedua organisasi akan mengatur detail yang termasuk pertimbangan keuangan, syarat keabsahan dan administrasi, operasional dan tanggung jawab jaminan kualitas dari setiap lembaga.

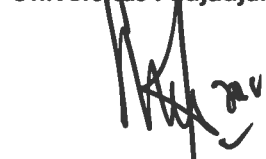
VI. Jangka Waktu dan Pengakhiran

Nota ini akan berlaku pada tanggal yang ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan akan berlaku untuk jangka waktu 3 tahun. Perjanjian dapat diperpanjang untuk periode 3 tahun dengan kesepakatan bersama para pihak. Kedua belah pihak berhak untuk mengakhiri perjanjian ini dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis tiga bulan sebelum tanggal pengakhiran diusulkan.

VII. Bahasa

Jika Nota ini diterjemahkan ke dalam bahasa lain, maka teks bahasa Inggris tetap menjadi satu-satunya teks yang otentik tunggal, kecuali setiap pihak menyetujui secara tertulis bahwa terjemahan juga harus diperlakukan sama sebagai teks otentik.

Ditandatangani untuk dan atas nama
Universitas Padjadjaran



Prof. Ganjar Kurnia
Rektor

Date: 30 April 2013